



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية

الدورة السابعة

روما، 4-8 / 4 / 2005

شكل المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، ونشرها وتوزيعها

البند 7-1-3 من جدول الأعمال المؤقت

ألف - شكل المعايير الدولية

1- كانت لجنة المعايير قد ناقشت شكل المعايير في دورتها الخامسة في نوفمبر / تشرين الثاني 2004. وأيدت لجنة المعايير اقتراح جماعة العمل المعنية بوضع قائمة للمصطلحات، بضرورة نشر المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في مجلد واحد في شكل كتاب، علي غرار الشكل المستخدم في المنظمة العالمية لصحة الحيوان. ومن بين المسائل التي ستجد حلا لها بنشر هذه المعايير في مجلد واحد:

(أ) إن الكتيبات الخضراء الحالية ليست عملية على الإطلاق بالنسبة لمستخدميها، كما أنه لا يمكن التمييز بينها من النظرة الأولى.

(ب) إن كل كتيب يحتوي على عدة صفحات تتكرر في كل المعايير، ولا يحتاج الأمر إلى ذكرها أكثر من مره واحدة إذا كانت ستطبع في شكل كتاب.

(ج) إن الشكل الحالي لمقاس الورق وهو A5 يزيد من عدد الصفحات بالنسبة لكل معيار (مقارنه بمقاس A4 المحتمل)، وستنخفض تكاليف الإصدار عند استخدام مقاس A4 بدلا من A5 (وبالتالي ينخفض عدد الصفحات).

- (د) النشر في شكل كتاب سيسمح بمزيد من الاتساق بالنسبة لقسم "التعاريف" وشكله. ويمكن إعطاء مهمة ضمان مثل هذا الاتساق إلى فريق العمل المعني بقائمة المصطلحات.
- (هـ) سيكون لمثل هذا الكتاب سمته المتميزة. فسوف يكون أسهل في المناولة والتوزيع والقراءة.
- (و) سيسهل الشكل الجديد استخدام القدرات الالكترونية للبحث عن المعلومات في المعايير أو التفتيش في مختلف أجزاء النص داخل الكتاب.

2- أما العيوب المحتملة لنشر المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في شكل مجلد واحد، فمن بينها:

- (أ) أنه سيتعين تغيير شكل الكتاب وتحريره بالكامل سنوياً، وقد يزيد ذلك من تكاليف الموظفين اللازمين لتحديث الكتاب وإعداده للنشر.
- (ب) سيتعين تحديث الكتاب بأكمله وإعادة طبعه سنوياً (وإن كان من الممكن توزيعه إلكترونياً أيضاً).
- (ج) إن كل شيء سيتعين عمله بلغات المنظمة الخمس.

- (د) إن النشر في شكل كتاب قد يزيد من تكاليف الترجمة في السنة الأولى علي الأقل، لاسيما بسبب إعادة النظر في النسخة الإنكليزية والتعديلات التي ستطراً علي قسم "التعاريف".

3- ناقشت لجنة المعايير المسائل المرتبطة بشكل المعايير ومضمونها وطباعتها، وأوصت بما يلي:

- (أ) أن تصدر المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية مجتمعة في مجلد واحد في شكل كتاب بمقاس الورق A4، علي أن يصدر مجلد واحد لكل لغة من لغات المنظمة.
- (ب) تنشر مجلدات المعايير المتجمعة خلال الفترة 2005-2006، ثم تطرح علي اللجنة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية في دورتها الثامنة لاستعراضها وإجراء أي مناقشات جديدة حولها.
- (ج) يجرى استعراض النسخة الإنكليزية من الكتاب بمعرفة إحدى المجموعات قبل نشرها، بالنسبة لقسم "التعاريف" وأي تغييرات لإدخالها علي اللغات الأخرى. وينبغي أن يقوم الفريق العامل المعني بقائمة المصطلحات بمهمة مجموعة الاستعراض.

- (د) ينبغي أن يظل المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 5 (قائمة مصطلحات الصحة النباتية) منفصلاً في شكل متعدد اللغات، علي أن يظل هذا المعيار باللغة المكتوب بها جزءاً من كل نسخة من

كتاب المعايير المكتوبة بلغة هذا المعيار. أما الجزء الخاص "بالتعاريف" في كل معيار دولي فسوف يشير إلى المعيار رقم 5 داخل الكتاب، دون أن يحتوي علي أي تعاريف عدا ما يلي:

- عندما يطرأ تعديل على تعريف في قائمة المصطلحات بعد إقرار المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية، ولا يتسق التعريف الجديد مع استخدام المصطلح في هذا المعيار. وفي هذه الحالة يظل التعريف الأصلي باقياً في المعيار الدولي الفردي مع الإشارة إلي أنه يتعلق بأغراض هذا المعيار وحده.

- عندما يكون المصطلح محدداً لاستخدامه في معيار بعينه، وغير مستخدم في الوثائق الأخرى للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات (مثل الكثير من المصطلحات الواردة في المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 18 "الخطوط التوجيهية لاستخدام التشجيع باعتباره من تدابير الصحة النباتية". فهذه التعاريف المحددة لن تظهر في المعيار الدولي رقم 5.

(هـ) أن يتاح الكتاب في شكل الكتروني، مع إتاحة المعايير الدولية للصحة النباتية بنفس الطريقة (دون طباعتها علي الورق) كمقتطفات من الكتاب.

(و) أن يصدر الكتاب في شكل مناسب حتى يمكن الاستفادة من القدرات الالكترونية (مثل البحث الالكتروني، والتنقيب).

(ز) أن يعد هذا الدليل سنوياً، بحسب توافر الموارد، مع دراسة تقسيمه إلى عدة مجلدات في المستقبل بحسب الحاجة، بعد إقرار معايير جديدة.

4- وفيما يتعلق بالمشاورات القطرية وإقرار المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، لاحظت لجنة المعايير أن عملية وضع المعايير وإقرارها لن تتغير. فالمعايير الدولية الفردية الجديدة والمعدلة لتدابير الصحة النباتية ستوزع من أجل إجراء مشاورات قطرية، ثم تعتمدها اللجنة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بعد الإجراءات المتفق عليها. وأي مصطلحات وتعريف جديدة أو معدلة تأتي نتيجة أي معايير دولية جديدة أو معدلة لتدابير الصحة النباتية، تصبح جزء من التغييرات في المعيار الدولي رقم 5، وتوزع من أجل إجراء مشاورات قطرية حولها، ثم تعتمدها اللجنة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية طبقاً للإجراءات المعمول بها.

باء - توزيع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

5- سوف يتيح التحول إلي إصدار المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في شكل كتاب، الفرصة لإعادة النظر في توزيع هذه المعايير وإصدار توصيات بشأنها. ولجنة المعايير:

- (أ) لاحظت أن المواصفات الدولية لتدابير الصحة النباتية المطبوعة الآن توزع بطريقة خاصة علي نقاط الاتصال، أثناء الاجتماعات العديدة للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، وتطرح علي اللجنة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية. وتطرح جميع المعايير الدولية التي يتم اعتمادها في المنفذ الدولي لتدابير الصحة النباتية عادة في شكل ملفات PDF.
- (ب) لاحظت أنه نظراً للوقت الذي يسبق الترجمة النهائية والتحرير والطباعة، فإن المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية تتوافر عادة علي المنفذ الدولي لتدابير الصحة النباتية قبل عدة أشهر من إتاحة النسخ المطبوعة. كما أن بعض اللغات تتوافر قبل غيرها.
- (ج) أوصت بضرورة تشجيع استخدام الوثائق الالكترونية في توزيع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية، علي أن يتم إبلاغ نقاط الاتصال عند توافر النسخ الالكترونية، مع تشجيع هذه النقاط علي الاستفادة من النسخ الالكترونية كلما أمكن. وضرورة تشجيع نقاط الاتصال التي تتوافر لديها شبكات اتصالات الكترونية كافية علي الاستفادة من النسخة الالكترونية للكتاب، وتوزيعها داخليا في شكلها الالكتروني.
- (د) أوصت بتوفير أعداد كافية من النسخ الورقية من الكتاب، لتلبية الطلبات والاحتياجات التي قد تظهر.

6- الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية مدعوة إلى:

- 1- أن تنظر في، وأن تعتمد إذا كان ذلك مناسباً، التوصيات الخاصة بشكل وطباعة وتوزيع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية كما جاءت في هذه الوثيقة.
- 2- أن تلاحظ أنه إذا وافقت الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية علي نشر المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية في شكل كتاب، فإن مجلدات المعايير المتجمعة بكل اللغات سوف تنشر أثناء الفترة 2005-2006، ثم تعرض بعد ذلك علي الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية في دورتها الثامنة لمواصله دراستها واستعراضها.